

翻字翻訳『新刊清文指要』(14)

竹越 孝

manju gisun i oyonggo jorin i bithe.

満洲語の重要な指示の書

清文指要(下1a1)

fejergi debtelin.

下巻

巻下(下1a1)

<第51話>

51-1* tuktan bi abalame genehede.

初めて私狩りをしに行った時

我初次打圍去(下1a2)

51-2 emu suru morin yalumbihebi.

一匹白馬乗っていたのだ

騎過一匹白馬(下1a2)

51-3 katararangge necin.

速歩することおとなしい

顛的穩(下1a3)

51-4 feksirengge hūdun.

疾駆すること速い

跑的快(下1a3)

51-5 jebele ashahai.

矢袋帯びたまま

褸着撒袋(下1a3)

51-6 teni aba sarafi generede.

やっと狩り拵げて行くと

纒放圍走着(下1a3-4)

51-7 orhoi dorgici emu jeren feksime tucike.

草の中から一匹黄羊走って出た

從草裡跑出一個黄羊來了(下1a4)

51-8 bi uthai morin be dabkime.

私即ち馬に鞭あてて

我就加着馬(下1a4-5)

- 51-9 beri darifi emgeri gabtaci.
弓 絞って 一度 射ると
拉開弓射了一箭(下 1a5)
- 51-10 majige amarilaha.
少し 遅れた
些微邐下了些(下 1a5-6)
- 51-11 gala marifi niru gaire sidende.
手 戻して 矢 取る 間に
回手拔箭的空兒(下 1a6)
- 51-12 jeren i uncehen dube aššame.
黄羊の 尾 先 動いて
那黄羊的尾把尖繞了一繞(下 1a6-7)
- 51-13 dartai andande.
またたく 間に
頃刻間(下 1a7)
- 51-14 emu meifehe be dulefi.
一つ 山坂 を 過ぎて
過了一個山坡子(下 1a7)
- 51-15 alin i antu ergi be baime wesihun ici genehe.
山の 南側 を めがけて 上の 方 に 行った
往山陽裡去了(下 1b1)
- 51-16 uncehen dahalahai amcanaha bici.
尾 従って 追って行っていると
隨着尾趕去(下 1b1-2)
- 51-17 geli alin be dabame.
また 山 を 越えて
又過了山(下 1b2)
- 51-18 boso ergi be baime wasime genehebi.
北 側 を めがけて 下って 行ったのだ
往陰坡裡下去了(下 1b2-3)
- 51-19 tede bi morin be hacihiyahai.
そこで 私 馬 を 急かしたまま
所以我催着馬(下 1b3)
- 51-20 hanci amcanafi emgeri gabtaci.
近く 追っていき 一度 射ると
趕到跟前射了一箭(下 1b3-4)

- 51-21 geli uju be dabame duleke.
 また 頭 を 越えて 通り過ぎた
 又 從 頭 上 漫 過 去 了 (下 1b4)
- 51-22 gūnihakū cargici emu buhū feksime ebsi jihe.
 思いがけず 向こうから 一匹 鹿 走って こちらへ 来た
 不 想 從 那 邊 跑 過 一 個 鹿 來 了 (下 1b4-5)
- 51-23 teni alin be dabame.
 やっと 山 を 越えて
 纔 過 了 山 (下 1b5-6)
- 51-24 ishun jiderede.
 向かって 来ると
 迎 着 來 (下 1b6)
- 51-25 tob seme mini gabtaha niru de goibufi.
 ちょうど 私の 射った 矢 に 当たり
 正 中 在 我 的 箭 上 (下 1b6-7)
- 51-26 kub seme tuheke.
 どたりと 倒れた
 撲 的 跌 倒 了 (下 1b7)
- 51-27 yala injeku kai.
 正に 笑い話 だぞ
 實 在 是 笑 話 (下 1b7)
- 51-28 mayan sain.
 獲物 多い
 彩 頭 好 (下 1b7-2a1)
- 51-29 amcabuhangge turibuhe.
 追わせたもの 取り逃がした
 趕 上 的 跑 了 (下 2a1)
- 51-30 murakūngge elemangga nambuha.
 狩りしないもの かえって 捕まえた
 没 哨 倒 得 了 (下 2a1)
- 51-31 sarkū urse de alaci.
 知らない人達に 告げれば
 若 告 訴 不 知 道 的 (下 2a1-2)
- 51-32 aimaka yasa gehun i holtoro adali..
 あたかも 眼 明らかに 嘘をつく ようだ
 倒 像 睜 着 眼 撒 謊 的 一 樣 (下 2a2)

<第5 2話>

- 52-1* ara. si ainahabi.
おや 君 どうしたのだ
哎呀 你 怎 広 了 (下 2a3)
- 52-2 muse giyanakū udu biya acahakū.
我々 なお 何 月か 会わなかった
僭 們 没 見 面 能 有 幾 個 月 (下 2a3)
- 52-3 ai hūdun de.
なぜ 早く に
怎 広 這 們 快 (下 2a3-4)
- 52-4 salu šarapi.
口髭 白くなる
鬚 子 白 了 (下 2a4)
- 52-5 sakda fiyan gaiha.
老いた 顔色 付けた
有 了 老 模 樣 了 (下 2a4)
- 52-6 age si mimbe angga sijirhūn seme ume wakašara.
兄 君 私を 口 露骨だ と 決して 責めるな
阿 哥 你 別 怪 我 的 嘴 直 (下 2a4-5)
- 52-7 urahilame donjici.
伝え 聞けば
風 聞 得 (下 2a5-6)
- 52-8 si te jiha efire de dosifi.
君 今 賭 博 に 没頭し
你 如 今 頑 起 錢 來 (下 2a6)
- 52-9 utala bekdun araha sembi.
こんなに 借金 作った という
累 下 好 些 賬 了 (下 2a6-7)
- 52-10 yala oci.
本当 ならば
要 是 真 (下 2a7)
- 52-11 efiku waka kai.
遊び でない ぞ
可 不 是 頑 的 呀 (下 2a7)

- 52-12 majige bargiyaha de sain.
 少し 収めた ら よい
 畧收着些纔好 (下 2a7-2b1)
- 52-13* ere gemu oron akū i gisun.
 これ みな 全く ない の 話
 這都是沒影兒的話 (下 2b1)
- 52-14 niyalma banjibuhangge.
 人 でっち上げたもの
 人編造的呀 (下 2b1)
- 52-15 si akdarakū oci.
 君 信じない ならば
 你若不信 (下 2b1-2)
- 52-16 narhūšame fujurulacina.
 つぶさに 聞きだせばよい
 可細細的打聽 (下 2b2)
- 52-17* ai gisun serengge.
 何の 話 言うもの
 什麼話呢 (下 2b2)
- 52-18 beye i yabuhangge be.
 自身の 行ったこと を
 自己行的 (下 2b3)
- 52-19 beye endereo.
 自身 欺くのか
 自己不知道麼 (下 2b3)
- 52-20 gucuse gemu simbe laolehe be tuwaci.
 友人達 みな 君を 論じたの を 見れば
 看起朋友們都議論你的上頭 (下 2b3-4)
- 52-21 sinde majige bifi dere.
 君に 少し あったの だろう
 你畧有些兒罷 (下 2b4)
- 52-22 jiha efire de ai dube.
 賭博 に 何の 果て
 頑錢那是個够 (下 2b4-5)
- 52-23 lifa dosika sehede.
 深く 入った と言ったら
 要說貪進去了 (下 2b5)

- 52-24 ai bihe seme taksimbio.
 どう なった としても 持ちこたえるか
 有 什 麼 存 得 住 嗎 (下 2b5-6)
- 52-25 wajima dubede weile daksa de tuhenerakū oci.
 終 末 に 犯 罪 に 陥らない としても
 終 久 不 遭 罪 戾 (下 2b6-7)
- 52-26 urunakū majige hede be funceburakū boo boigon fulahūn wajifi.
 必 ず 少 しも 根 を 残 さ ず 家 産 す っ かり 終 わり
 必 將 産 業 蕩 盡 毫 無 一 點 底 兒 的 時 節 (下 2b7-3a1)
- 52-27 teni nakambi.
 や っ と や め る
 纔 歇 手 呢 (下 3a1)
- 52-28 ere gesengge.
 こ の よ う な こ と
 像 這 樣 的 (下 3a1)
- 52-29 musei šan de donjiha.
 我 々 の 耳 に 聞 いた
 咱 們 耳 聞 (下 3a1-2)
- 52-30 yasa de sabuhangge.
 眼 に 見 た こ と
 眼 見 的 (下 3a2)
- 52-31 labdu akū bicibe.
 多 く ない けれど も
 雖 然 不 多 (下 3a2)
- 52-32 absi akū tanggū funcembi.
 少 なくとも 百 余 る
 至 少 也 有 一 百 多 (下 3a2-3)
- 52-33 si bi muse saha tuwaha gucu kai.
 君 私 我 々 見 知 った 友 人 だ ぞ
 你 我 咱 們 是 知 己 的 朋 友 啊 (下 3a3)
- 52-34 aika same tafularakū.
 も し も 知 っ て 諫 め ない
 要 是 明 知 不 勸 (下 3a4)
- 52-35 wei guwanta seci.
 誰 の 関 係 と 言 え ば
 說 與 誰 相 干 (下 3a4)

- 52-36 banjire sain serengge aide.
 仲 良し というもの どこに
 什 麼 是 相 好 (下 3a4-5)
- 52-37 aika akū oci.
 もしも ない ならば
 要 是 没 有 (下 3a5)
- 52-38 sain dabala.
 良い だけだ
 好 罷 咧 (下 3a5)
- 52-39 bi fujurulafi ainambi..
 私 聞きただして どうなる
 我 打 聽 作 什 麼 (下 3a5-6)

<第 5 3 話>

- 53-1* sikse umai edun su akū.
 昨日 全く 旋 風 なく
 昨 日 並 没 風 氣 (下 3a7)
- 53-2 abka hocikosaka bihengge.
 天氣 美しく あったこと
 天 氣 好 好 的 來 着 (下 3a7)
- 53-3 gaitai ehrefi.
 突然 悪くなって
 忽 然 一 變 (下 3b1)
- 53-4 gehun šun i elden gemu fundehun ohobi.
 明るい 太陽 の 光 みな 物 寂しく なったのだ
 把 一 個 清 清 亮 亮 的 日 光 都 慘 淡 了 (下 3b1)
- 53-5 tede bi fajjuma.
 そこで 私 怪しい
 那 上 頭 我 說 不 好 (下 3b2)
- 53-6 aya edun dara isika.
 大 風 吹こう とする
 要 刮 大 風 了 (下 3b2)
- 53-7 edun dekdere onggolo muse yoki sefi.
 風 起こる 前に 我々 行こう と言って
 乘 着 風 還 未 起 咱 們 走 罷 (下 3b2-3)

- 53-8 beri beri facafi.
各々退散し
各自各自散了(下3b3)
- 53-9 boode isiname.
家に着くと
将到家裡(下3b4)
- 53-10 hoo seme amba edun dame deribuhe.
びゅうと大風吹き始めた
就刮起大风来了(下3b4)
- 53-11 mooi subehe edun de febume lasihibure asuki absi ersun.
木の梢風に向かい叩かれる音本当に醜い
樹稍刮的聲音狠醜聽(下3b5-6)
- 53-12 hūjime dahai dobori dulin otolo.
吹き荒れたまま夜半になるまで
狂風大作的刮到半夜裡(下3b6)
- 53-13 teni majige toroko.
やっと少し収まった
纔畧定了些(下3b6-7)
- 53-14 ecimari ebsi jiderede.
今朝こちらへ来ると
今日早起往這們來(下3b7)
- 53-15 jugūn giyai de yabure urse.
街道を行く人達
街道上行走的人(下3b7-4a1)
- 53-16 gemu ilime muterakū.
みな立つことできず
都站不住(下4a1)
- 53-17 ho ha seme sujumbi.
はっはっ と 走る
吸吸哈哈的跑(下4a1)
- 53-18 bi aika edun i cashūn bihe bici hono yebe bihe.
私もしも風に背を向けていたならばまだ良くあった
我要是順風還好來着(下4a1-2)
- 53-19 geli ishun ojoro jakade.
また向かいになるので
又是迎風の上頭(下4a3)

- 53-20 dere ai ulme tokoro adali cik cik sembi.
 顔 何か 針 刺す ように チク チク する
 臉上 倒像 針扎 的 一樣 疼 (下 4a3-4)
- 53-21 gala simahun beberefi.
 手 指 こわばり
 手指 頭 凍 拘 了 (下 4a4)
- 53-22 šusihā jafara de gemu fakjin baharakū ohobi.
 鞭 取る 時 も 力 得なく なったのだ
 連 拿 鞭子 都 不得 勁 了 (下 4a4-5)
- 53-23 waliyaha cifenggu.
 吐いた 唾
 吐 的 唾 沫 (下 4a5)
- 53-24 na de isinanggala.
 地面 に 着く前に
 將 到 地 下 (下 4a6)
- 53-25 uthai juheneŋi kataka seme meyen meyen i lakcambi.
 すぐ 凍って かちかち と 一節 一節 に 分かれる
 就 凍 成 冰 跌 的 幾 節 子 了 (下 4a6-7)
- 53-26 adada banjiha ci ebsi.
 何とまあ 生まれて から 以来
 阿 呀 呀 有 生 以 來 (下 4a7)
- 53-27 ere gese beikuwen be we dulembuhe ni.
 この ような 寒さ を 誰 過 ぎ した か
 這 樣 的 冷 誰 經 過 呢 (下 4a7-4b1)

<第 5 4 話>

- 54-1* si sarkū.
 君 知らない
 你 不 知 道 (下 4b2)
- 54-2 ini ere gemu se asihan.
 彼の これ みな 年 若い
 這 都 是 他 年 青 (下 4b2)
- 54-3 senggi sukduŋ etuhun i haran.
 血 氣 活発 の ため
 血 氣 壯 的 過 失 (下 4b2-3)

- 54-4 udu mudan koro baha manggi.
何 回か 痛み 受けた 後
吃過幾次虧以後(下4b3)
- 54-5 ini cisui amtan tuhembikai.
自然 と 興味 沈むぞ
自然就無了高興了(下4b3-4)
- 54-6 aide saha seci.
なぜ 知った と言え
如何知道了呢(下4b4)
- 54-7 bi daci uthai basilara de amuran.
私 もとから 即ち 武術 が 好きだ
我從前就好打把勢(下4b4-5)
- 54-8 mini emu mukūn i ahūn i emgi inenggidari urebumbihe.
私の 一 族 の 兄 と 共に 毎日 練習していた
合我一個戶中的哥哥每日家演習來着(下4b5-6)
- 54-9 mini ahūn i gidalarangge umesi mangga.
私の 兄 の 槍で突くこと 大変 巧い
我哥哥耍的鎗狠精(下4b6)
- 54-10 juwan udu niyalma sehe seme.
十 何 人 といっても
就是十幾個人(下4b7)
- 54-11 ini beyede hanci fimeci ojarahū.
彼の 身体に 近く 寄ること できない
不能近他的身(下4b7-5a1)
- 54-12 uttu bime.
このよう であって
這樣的(下5a1)
- 54-13 hono emu mangga bata be ucarahabi.
さらに 一人 難 敵 に 出逢ったのだ
尚且遇見了一個硬對兒(下5a1-2)
- 54-14 nekcu i boode jihe emu toksoi niyalma.
叔父 の 家に 来た 一人 田舎の 人
舅舅家來的一個屯裡人(下5a2)
- 54-15 bethe doholon.
脚 びっこ
癩腿子(下5a2-3)

- 54-16 loho maksime bahanambi sembi.
腰刀 舞うこと できる という
説 會 耍 腰 刀 (下 5a3)
- 54-17 juwe niyalma emu bade ucarafi.
二 人 一 所 で 出 逢 っ て
兩 個 人 會 在 一 處 (下 5a3-4)
- 54-18 erdemu be cendeki seme.
技 を 試 っ そ う と
耍 試 試 本 事 (下 5a4)
- 54-19 teisu teisu agūra be goiha manggi.
各 々 武 器 を 取 っ た 後
各 自 各 自 拿 了 器 械 (下 5a4-5)
- 54-20 mini age yasa de geli imbe dabumbio.
私 の 兄 眼 で ま た 彼 を 認 め る か
我 哥 哥 眼 裡 還 看 得 起 他 麼 (下 5a5-6)
- 54-21 anahūnjara ba inu akū.
讓 歩 する 所 も な く
讓 也 不 讓 (下 5a6)
- 54-22 uthai gida be dargiyafi.
す ぐ に 槍 を 振 り 上 げ て
就 是 動 長 鎗 (下 5a6-7)
- 54-23 niyaman jaka be baime emgeri gidalaha.
心 臟 あ た り を め が け て 一 度 突 いた
照 着 心 窩 裡 一 扎 (下 5a7-5b1)
- 54-24 tere doholo majige ekšerakū.
そ の び っ こ 少 し も 慌 て ず
那 個 癩 子 不 慌 不 忙 (下 5b1)
- 54-25 elhe nuhan i jeyen ešeme emgeri jailabume sacime ofi.
悠 然 と 刃 斜 め に し 一 度 払 っ て 切 っ た と ころ
慢 慢 的 拿 刀 斜 磕 一 下 (下 5b1-2)
- 54-26 gida i dube uthai mokso emu meyen genehe.
槍 の 先 即 ち 真 っ 二 つ 一 節 に な っ た
鎗 頭 兒 就 折 了 一 節 子 去 了 (下 5b2-3)
- 54-27 gida be gocime jabdunggala.
槍 を 抜 く 暇 も な く
還 未 抽 鎗 時 (下 5b3)

- 54-28 loho aifini monggon de sindaha.
腰刀 すでに 首 に あてがった
腰刀 早已 放在 脖子上 了 (下 5b4)
- 54-29 teni jailaki serede.
やっ と 逃れよう と すると
纔 一 要 躲 (下 5b4)
- 54-30 monggon be hahūra nakū.
首 を 抑える や否や
被 刀 把 脖子 纏 住 (下 5b5)
- 54-31 lasihime emgeri fahara jakade.
振って 一度 投げ飛ばす ので
跟 着 一 摔 (下 5b5)
- 54-32 ududu okson i dubede maktafi.
何 歩も の 先に 放り投げ
擲 出 好 幾 步 遠 (下 5b6)
- 54-33 kub seme tuheke.
ど たり と 倒れた
撲 的 跌 倒 了 (下 5b6)
- 54-34 tereci niyancan bijafi.
それから 鋭気 くじけ
從 此 把 高 興 打 斷 (下 5b6-7)
- 54-35 jai jai tacirakū oho.
二 度 と 学ばなく なった
再 也 不 學 了 (下 5b7)
- 54-36 erebe tuwaci.
これ を 見れば
以 此 看 來 (下 5b7)
- 54-37 abkai fejergi amba kai.
天の 下 大きい ぞ
天 下 之 大 (下 5b7-6a1)
- 54-38 mangga urse ai yadara.
能ある 人達 なぜ 乏しい
能 人 不 少 啊 (下 6a1)

[待続]